



Tatyana Afanasyeva

Saint Petersburg State University, Russia

atha@mail.ru

Tatyana Burilkina

Saint Petersburg State University, Russia

t.burilkina@gmail.com

—
16

**Vatican Psalter (Vat. slav. 8):
principles for reduction the Cyrillic minuscule
and linguistic reflection of the scribe of the manuscript**

The report will discuss the principles of creating a half-letter from the Cyrillic minuscule in the Vatican Psalter of the 14th century, and also issues related to the dating and localization of the manuscript.

Key words: *Cyrillic paleography, half-letter, dating and localization of the manuscript.*

DOI: 10.31168/91674-576-4.03

Мария Кристина Брагоне

Университет г. Павии, Италия

mariacristina.bragone@unipv.it

**Наблюдения о переводе И.В. Пауса
Малого Катехизиса Лютера**

Предметом доклада является перевод И.В. Пауса «Малого Катехизиса» Лютера, составленный после 1718 г. и до смерти Петра I (1725 г.). Доклад сосредоточивается на языковых особенностях перевода и на религиозной лексике, использованной переводчиком.

Ключевые слова: *И.В. Паус, переводы, «Малый Катехизис» Лютера*



В течение пребывания в России И.В. Паус (1670–1735 гг.) усердно занимался переводческой деятельностью, плодами которой являются, среди прочего, переводы основных текстов протестантства, адресованные в основном проживавшим в России немцам. Среди них выделяется перевод «Малого Катехизиса» Лютера*, который представляет особый интерес.

Перевод «Малого Катехизиса» дошел до нас в трех рукописных списках, которые хранятся в БАН в Санкт-Петербурге среди бумаг Пауса: 1) БАН, 26.3.14, белой список, состоящий из 36 листов [Перетц 1902: 92]; 2) БАН, 34.8.10, белой список, помещенный в рукописной книге, принадлежащей библиотеке Петра I; 3) БАН, 26.3.18, черновой список с исправлениями на полях, содержащий частичный перевод [Перетц 1902: 93].

Паус изготовил перевод, по всей вероятности, после 1718 г., т.е. после даты выхода «Малого Катехизиса» на немецком, которым он воспользовался, и до 1725 г., т.е. до смерти царя. При этом важно заметить, что в 1723 г. Петр I приказал перевести католический, лютеранский и кальвинистский катехизисы на «Славянской діалектъ» и напечатать их [Полное собрание 1830: 9, № 4143]. Перевод Пауса надо рассматривать на фоне интереса царя к катехизисам других исповеданий.

Несмотря на то, что перевод «Малого Катехизиса» остался в рукописи и не получил большого распространения, он является важным источником данных для изучения истории протестантства в России и деятельности Пауса в пользу немецкой общины, проживавшей в стране в Петровскую эпоху.

Кроме того, перевод «Малого Катехизиса» является источником ценного материала, способствующим

* Список переводов И.В. Пауса см. в: Перетц 1902: 142–343 (часть вторая (приложения)).



более обстоятельному описанию переводческой техники и лингвистических воззрений Пауса, учитывая требование Петра I перевести католический, лютеранский и кальвинистский катехизисы на «Славянской диалект».

—
18
—

После общего представления перевода «Малого Катехизиса» в докладе будут рассмотрены несколько его языковых особенностей, при этом особое внимание будет обращено на передачу религиозной лексики.

Литература

Перетц 1902 – В.Н. Перетц. Историко-литературные исследования и материалы, Т. III. Из истории развития русской поэзии XVIII в., Санкт-Петербург, 1902 (часть вторая (приложения)).

Полное собрание 1830 – Полное собрание законов Российской Империи с 1649 года. Собрание первое, т. VII. 1723–1727. Санкт-Петербург, 1830.

Bragone 2017 – M.C. Bragone. Fortuna e diffusione del Piccolo Catechismo di Lutero nella Russia di Pietro il Grande // Rivista storica italiana. № 1. 2017. pp. 227–238.

Maria Christina Bragone

Università di Pavia, Italy

mariacristina.bragone@unipv.it

Some observations on the translation of Luther's *Small Catechism* by J.W. Paus

The paper deals with the translation of Luther's Small Catechism made by J.W. Paus and focuses on some linguistic features and the translation of religious vocabulary.

Key words: *J.W. Paus, translations, Luther's «Small Catechism»*